

## Porównanie tłumaczeń Filipian 1:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będąc przekonany samym tym że Ten który rozpoczął w was dzieło dobre będzie wypełniał aż do dnia Jezusa Pomazańca                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | przekonany o tym, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło,* będzie je pełnił aż do dnia Chrystusa Jezusa.**1)2)                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | będąc przekonany (co do) samego tego, że (Ten)*, (który rozpoczął) w was dzieło dobre, wypełniać będzie aż do dnia Pomazańca Jezusa; <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | będąc przekonany samym tym że (Ten) który rozpoczął w was dzieło dobre będzie wypełniał aż do dnia Jezusa Pomazańca                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jestem przekonany, że Ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, będzie je też doskonalił aż do dnia powrotu Chrystusa Jezusa.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Będąc tego pewien, że <i>ten</i> , który rozpoczął w was dobre dzieło, dokończy <i>go</i> do dnia Jezusa Chrystusa.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Pewien tego będąc, iż <i>ten</i> , który począł w was dobrą sprawę, dokona aż do dnia Jezusa Chrystusa.                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | mając ufność o tym samym, iż który począł w was dobrą sprawę, wykona aż do dnia Chrystusa Jezusa.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Mam właśnie ufność, że Ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, dokończy <i>go</i> do dnia Chrystusa Jezusa.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mając tę pewność, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło, będzie je też pełnił aż do dnia Chrystusa Jezusa.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jestem też pewny, że Ten, kto rozpoczął w was dobre dzieło, doprowadzi je do końca, aż do dnia Chrystusa Jezusa.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jestem bowiem przekonany, że Ten, który rozpoczął w was dobre dzieło, ukończy je do dnia Chrystusa Jezusa.                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I jestem przekonany, że Ten, który położył w was fundament dobrego dzieła, dopełniać je będzie aż do dnia Chrystusa Jezusa.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jestem pewien, że Bóg rozpoczął wśród was swoje wielkie dzieło; on też doprowadzi je do celu - do dnia przyjścia Jezusa Chrystusa.                 |

<sup>1)</sup> <x>570 2:13</x>

<sup>2)</sup> <x>530 1:8</x>; <x>570 1:10</x>; <x>570 2:16</x>

<sup>3)</sup> Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Stąd żywię nadzieję, że ten, który zapoczątkował w was dobre dzieło, doprowadzi je do końca na dzień Chrystusa Jezusa.                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я певен, що хто розпочав у вас добре діло, - довершить його аж до дня Ісуса Христа.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo jestem przekonany do tego samego, że Ten, co rozpoczął w was szlachetne dzieło, dokona je do dnia Jezusa Chrystusa.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A tego jestem pewien: że Ten, który rozpoczął wśród was dobre dzieło, będzie dawał mu wzrost, aż stanie się ono doskonałe w Dniu Mesjasza Jezui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo w to właśnie ufam, że ten, który z was rozpoczął dobre dzieło, będzie je prowadził do zakończenia aż po dzień Jezusa Chrystusa.               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jestem pewien, że Bóg, który rozpoczął w was to dobre dzieło, będzie je kontynuował aż do czasu powrotu Jezusa Chrystusa.                        |